


# Assembly Instruction

 Read before installation!

**EN** Service and maintenance information for air dryers

**DE** Service- und Wartungshinweise für Lufttrockner

**FR** Consignes d'entretien et de maintenance des dessiccateurs

**ES** Información de servicio y de mantenimiento para secadores de aire

**RU** Указания по сервисному и техническому обслуживанию осушителя воздуха



**DIESEL TECHNIC AG**  
 Wehrmannsdamm 5-9  
 27245 Kirchdorf / Germany  
 Phone +49 (0) 4273 89-0  
 Fax +49 (0) 4273 89-89  
 eMail [info@dieseltechnic.com](mailto:info@dieseltechnic.com)

## **EN Service and maintenance information for air dryers**

- Water leakage while operating the drain valve of the reservoir is an indication for a problem with the air dryer (in newer vehicles, condensation sensors show a malfunction). Frequent checking by operating the drain valve on the container is recommended!
- The water tightness and regeneration function of the dryer should be checked (air outlet over connector 3). After reaching the cut-out pressure, the air flows for a short time from connector 3 (single chamber dryer), or there is a continuous flow of air (2-chamber dryer). This is not to be regarded as a malfunction!
- If condensation water is detected, the cartridge may need to be replaced.
- Under normal conditions, the cartridge should be replaced after one year or 100,000 km (according the manufacturer's instructions). Regular replacement of the cartridge is, however, recommended.
- The torque of the cartridge is 20 Nm.
- Before replacing the cartridge, the securing screw must be released (on old vehicles).
- In case of leakage in the compressed air system, the regeneration cannot be initiated properly. This can lead to failure of the hydraulic equipment, as moisture gets into the system.
- If the silencer shows signs of an oil leak, the cause can be in the oil transport of the compressor. This must be checked immediately according to the manufacturer's specifications.
- No frost protection devices may be installed in front of the air dryer!
- The air dryer must be depressurised during maintenance.
- The air input temperature in the air dryer should not exceed 60 °C. An increased temperature can have a negative influence on the dryer.
- To achieve a high efficiency level, the temperature of the incoming compressed air should be around 28 °C above the ambient temperature.
- If the dryer is equipped with a heating element, it will be activate if the temperature will decrease below 6 °C and will deactivate if the temperature exceeds 30 °C.
- Dirty and corroded valves or water leakage at connector 3 indicate a malfunction of the compressor or the air dryer unit.

## **DE Service- und Wartungshinweise für Lufttrockner**

- Tritt bei der Betätigung der Entwässerungsventile der Vorratsbehälter Wasser aus, deutet dieses auf ein Problem im Lufttrockner hin (bei neueren Fahrzeugen zeigen Kondenswasser-Sensoren eine Fehlfunktion an). Eine häufige Überprüfung durch Betätigung der Entwässerungsventile an den Behältern ist zu empfehlen!
- Die Dichtheit und Regenerationsfunktion des Trockners ist zu überprüfen (Luftaustritt über Anschluss 3). Nach Erreichen des Abschaltendrucks strömt die Luft noch für kurze Zeit (Einkammer-Trockner) aus Anschluss 3 bzw. ist ein kontinuierlicher Luftstrom festzustellen (Zweikammer-Trockner). Dieses ist nicht als Fehlfunktion zu werten!
- Wird Kondenswasser festgestellt, muss eventuell die Kartusche getauscht werden.
- Unter Normalbedingungen sollte die Kartusche nach einem Jahr oder 100.000 km (gemäß Herstellerangabe) gewechselt werden. Der regelmäßige Austausch der Kartusche ist jedoch zu empfehlen.
- Das Anzugsmoment der Kartusche beträgt 20 Nm.
- Vor dem Tausch der Kartusche muss die Sicherungsschraube gelöst werden (bei alten Fahrzeugen).
- Bei Leckage des Druckluftsystems kann die Regeneration nicht richtig eingeleitet werden. Dieses kann zu Ausfällen der Druckluftgeräte führen, da Feuchtigkeit in die Anlage gelangt.
- Weist der Schalldämpfer einen Ölaustritt auf, kann diesem eine Ölförderung des Kompressors zu Grunde liegen. Dieser ist dann sofort gemäß Herstellervorgaben zu überprüfen.
- Vor dem Lufttrockner dürfen keine Frostschutzeinrichtungen installiert werden!
- Bei Wartungsarbeiten muss der Lufttrockner drucklos sein.
- Die Luft-Eingangstemperatur im Lufttrockner sollte höchstens 60 °C betragen. Eine erhöhte Temperatur kann negative Auswirkungen auf den Trockner haben.
- Um einen guten Wirkungsgrad zu erzielen, sollte die Eingangstemperatur der einströmenden Druckluft ca. 28 °C über der Umgebungstemperatur liegen.
- Ist der Trockner mit einem Heizelement ausgestattet, schaltet sich dieser bei Unterschreiten der Temperatur von ca. 6 °C ein und beim Überschreiten von 30 °C wieder ab.
- Verschmutzte und korrodierte Ventile sowie Wasseraustritt am Anschluss 3 weisen auf eine Fehlfunktion von Kompressor oder Lufttrocknereinheit hin.

## FR Consignes d'entretien et de maintenance des dessiccateurs

- Une fuite observée lors de l'utilisation de la valve de vidange du réservoir indique un problème du dessiccateur (dans les véhicules récents, les capteurs de condensation présentent un dysfonctionnement). Il est conseillé de faire un contrôle fréquent en actionnant les valves de vidange du réservoir!
- L'étanchéité et la fonction de régénération du dessiccateur doivent être contrôlées (sortie d'air par le raccord 3). Une fois que la pression de coupure est atteinte, l'air afflue encore brièvement par le raccord 3 (dessiccateur à cellule unique) ou l'on constate un flux d'air continu (dessiccateur à deux cellules). Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement!
- Si on constate de la condensation, il faut éventuellement changer la cartouche.
- Dans des conditions normales, la cartouche doit être changée au bout d'un an ou de 100.000 km (suivant les indications du constructeur). Un remplacement régulier de la cartouche est toutefois recommandé.
- Le couple de serrage de la cartouche est de 20 Nm.
- Avant de changer la cartouche, il faut défaire la vis de blocage (sur les véhicules anciens).
- En cas de fuite du système d'air comprimé, la régénération ne peut pas démarrer correctement. Ceci peut entraîner la défaillance des appareils à air comprimé car l'humidité pénètre dans l'installation.
- Si de l'huile fuit du silencieux, cela peut être lié à un transit d'huile dans le compresseur. Il faut alors contrôler ce dernier suivant les spécifications du constructeur.
- Aucun système antigel ne doit être installé en amont du dessiccateur.
- Le dessiccateur doit être hors pression pendant les opérations d'entretien.
- La température d'admission d'air dans le dessiccateur doit être de 60° au maximum. Une température supérieure peut endommager le dessiccateur.
- Pour obtenir un bon rendement, la température de l'air comprimé entrant doit être supérieure d'environ 28 °C à la température ambiante.
- Si le dessiccateur est équipé d'un élément chauffant, celui-ci se met en route si la température descend en dessous d'environ 6 °C et se coupe au-dessus de 30 °C.
- Des soupapes encrassées et corrodées et une fuite d'eau au raccord 3 signalent un dysfonctionnement du compresseur ou du dessiccateur.

## ES Información de servicio y de mantenimiento para secadores de aire

- Tan pronto como se observan fugas de agua en la válvula de drenaje del calderín, esto indica que hay un problema en el secador (En los vehículos nuevos, los sensores de condensación de agua muestran un fallo). ¡Se recomienda comprobar frecuentemente el funcionamiento de las válvulas de drenaje de los calderines!
- Se debe comprobar la estanqueidad y la función de regeneración del secador (salida de aire en la conexión 3). Tras alcanzar la presión de desconexión, el aire circulará todavía por un breve tiempo todavía por un breve tiempo desde la conexión 3 (secador de una cámara), y hay un flujo de aire que circula de manera continua (secador de dos cámaras). ¡Esto no debe ser considerado un mal funcionamiento!
- Si se detecta condensación de agua, el cartucho debe ser reemplazado.
- Bajo condiciones normales, el cartucho se debe cambiar después de un año o a los 100.000 Km (según indicaciones del fabricante). Se recomienda cambiar regularmente el cartucho.
- El par de apriete del cartucho es de 20 Nm.
- Antes de cambiar el cartucho se debe soltar el tornillo de seguridad (en el caso de vehículos antiguos). Si se producen fugas en el sistema de aire comprimido, no se iniciará de manera correcta la regeneración de aire. Esto puede ocasionar averías en las válvulas y aparatos de aire comprimido, ya que se puede introducir humedad en la instalación neumática.
- Si el silenciador muestra signos de fuga de aceite, podría tener como causa una extracción de aceite del compresor. Esto se debe comprobar de inmediatamente siguiendo las especificaciones del fabricante. No pueden instalarse dispositivos anti heladas en el secador.
- Durante los trabajos de mantenimiento, el secador de aire deberá estar sin presión.
- La temperatura del aire de entrada en el secador no debe sobrepasar un máximo de 60°C. Un aumento de temperatura puede provocar graves daños en el secador.
- Para conseguir un buen rendimiento, la temperatura del aire comprimido de entrada que fluye deberá estar alrededor de 28 °C a la temperatura ambiente.
- Si el secador estuviese equipado con un elemento calefactor, éste se conectará al quedar la temperatura por debajo de los 6 °C y se desconectará, al superar los 30 °C.
- Las válvulas sucias y corroidas o la aparición de fugas de agua en la conexión 3, son indicadores de un mal funcionamiento del compresor o de la unidad secadora de aire.

## **RU** Указания по сервисному и техническому обслуживанию осушителя воздуха

- Если при задействовании водоотводных клапанов резервуаров выступает вода, это указывает на проблему, связанную с осушителем воздуха (в новых автомобилях о работе со сбоями свидетельствуют датчики конденсата). Рекомендуется частая проверка путем задействования водоотводных клапанов на резервуарах!
- Необходимо контролировать герметичность и функцию регенерации осушителя (выход воздуха через подключение 3). После достижения давления отключения еще в течение некоторого короткого времени воздух вытекает из подключения 3 (однокамерный осушитель) или можно констатировать постоянный поток воздуха (двухкамерный осушитель). Это не следует расценивать как сбой в работе!
- При наличии конденсата, возможно, следует заменить патрон.
- При нормальных условиях патрон следует заменить через год эксплуатации или после 100 000 км (согласно данным изготовителя). Однако рекомендуется регулярная замена патрона.
- Момент затяжки патрона составляет 20 Нм.
- Перед заменой патрона необходимо открутить стопорный винт (в старых моделях автомобилей).
- При утечке из системы сжатого воздуха регенерация не может быть выполнена правильно. Это может привести к выходу из строя аппаратов пневматической системы (так как влага попадает в установку).
- Если на глушителе выступает масло, это можно объяснить подачей масла компрессором. В этом случае его необходимо сразу же проверить в соответствии с требованиями изготовителя.
- Перед осушителем воздуха нельзя монтировать устройства для защиты от замерзания!
- При проведении технического обслуживания в осушителе воздуха необходимо сбросить давление.
- Температура воздуха на входе в осушитель составляет максимально 60 °С. Повышенная температура может негативно повлиять на осушитель.
- Для обеспечения высокого коэффициента полезного действия температура втекающего сжатого воздуха на входе должна быть примерно на 28 °С выше температуры окружающей среды.
- Если осушитель оснащен нагревательным элементом, он включается при падении температуры примерно до 6 °С и выключается при превышении 30 °С.
- Загрязненные и заржавевшие клапаны, а также выступление воды на подключении 3 свидетельствуют о неправильной работе компрессора или узла осушителя воздуха.